

Actas del III Encuentro Internacional:

derechos lingüísticos como derechos humanos

CONVERSACIONES INS/URGENTES

Compiladoras

Luisa Domínguez

Sofía De Mauro



Área de
Publicaciones

Escuela de
Letras

Secretaría de
Extensión

ciffyh
Centro de Investigaciones
Filológicas y Lingüísticas
y Humanidades



**Museo de
Antropologías**
Facultad de Filosofía y Humanidades UNIC

ffyh
Facultad de Filosofía
y Humanidades UNIC



unc

Actas del III Encuentro Internacional: Derechos Lingüísticos como Derechos Humanos: conversaciones insurgentes/Santiago Durante...[et al.]; Compilación de Sofía De Mauro; Luisa Domínguez. - 1a ed. - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Delegación Facultad de Filosofía y Humanidades, 2025.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1901-7

1. Derechos Lingüísticos. 2. Derechos Humanos. 3. Córdoba . I. Durante, Santiago II. De Mauro, Sofía, comp. III. Domínguez, Luisa, comp.

CDD 410.188

● ●
Área de
Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll

Corrector de estilo: Patricio Pérez Andrade

Diagramación y diseño de interiores: Luis Sánchez Zárate

2025



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución

- No Comercial - Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.



Jornada Revitalización Lingüística: experiencias, desafíos y urgencias

Por Santiago Durante¹

Un año convulso como el 2024, lleno de cambios y rupturas, presentó una celebrable continuidad. Aquello que inició en 2019 como una respuesta al monolingüismo colonizador encarnado en la visita de un rey transatlántico a tierras americanas; promovió un encuentro de palabras de nuestra tierra, de voces presentes, testimonios de la vitalidad y de la diversidad de nuestros pueblos pre-existentes. Dos años más tarde, el espacio volvió a habilitarse en otro contexto más que desafiante, el de la pandemia. Finalmente, 2024 nos regaló la tercera edición de este espacio de conocimiento y reflexión.

El III *Encuentro Internacional: derechos lingüísticos como derechos humanos* nació en la convicción de que el territorio americano es un espacio intercultural y plurilingüe. Ante el discurso autoritario de la uniformidad idiomática que enmascara y naturaliza procesos de exterminio y marginación, se pretendió promover un espacio a las diversas voces de nuestro entorno. En este sentido, la **3° Jornada Revitalización Lingüística: experiencias, desafíos y urgencias** cumplió un rol primordial. El relato de la hegemonía del español como marca de identidad americana se basa en el constructo que liga a los pueblos indígenas con el pasado. Frente a eso, qué mejor que convocar a las voces vivas de las lenguas y culturas para escuchar y ver, no en manuales escolares folclorizantes que nos hablan de tiempos pretéritos sino en cuerpo presente, las lenguas que circulan por el territorio, conocer las prácticas culturales que transmiten y tomar conciencia y compartir los esfuerzos que se hacen para que mantener este legado.

En el mundo se hablan aproximadamente seis mil lenguas. Sin embargo, se estima que en cien años este número se reducirá a la mitad. En el caso sudamericano el panorama es claro: con excepción

¹ Universidad Nacional de Hurlingham - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

del quechua, el aymara y el guaraní criollo (que son lenguas oficiales de países como Bolivia y Paraguay), todas las lenguas originarias del continente muestran algún grado de amenaza. La retracción lingüística es evidencia del avasallamiento a los pueblos originarios, resultado del genocidio y muestra de la estigmatización histórica de los Estados Nacionales hacia las identidades lingüísticas y culturales americanas.

En la actualidad, nuestra región sufre el avance de un nuevo consenso de ultraderecha que amenaza los pilares de nuestra convivencia democrática en la diversidad. La validez y alcance de los derechos humanos es puesta en duda y, por lo tanto, el respeto a las culturas y pueblos preexistentes a los Estados Nacionales se ve amenazado. Así como se relativiza el horror de las dictaduras militares, se erige como estandarte de la nueva derecha a protagonistas del genocidio indígena como Julio Argentina Roca y se vuelven a recuperar efemérides nefastas como el Día de la Raza.

Frente a este complejo escenario, los pueblos indígenas se organizan y accionan para generar espacios de circulación y aprendizaje de sus lenguas y, mediante ellas, transmitir sus conocimientos y modos de estar en y con el mundo a las nuevas generaciones. Durante el día lunes 20 de mayo, compartimos un encuentro estructurado en palabras de apertura seguidas de cinco presentaciones que pusieron en primer plano algunas de las lenguas originarias americanas y los esfuerzos para garantizar su vitalidad y transmisión intergeneracional.

En primer lugar, escuchamos las palabras de Romina Daniela Zanni y Aylen Ytati Díaz, de la Universidad de Santiago del Estero. Ellas presentaron y reflexionaron acerca de las experiencias del proyecto de extensión inter cátedra –Alfabetización y Lengua Quichua– realizada por estudiantes de la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua. En la Escuela N° 954 de la localidad de Juanillo, departamento Atamisqui, Santiago del Estero se lleva a cabo el proyecto de extensión: “Taller de Intervención Educativo: *Kichwapi Pukllas* (Jugando en quichua)”, que consta de tres etapas. La primera etapa tuvo como objetivo conocer la situación sociolingüística de los niños de la escuela, la segunda etapa consistió no solo en volver a hacer partícipes a los niños sino tam-

bién brindar una capacitación a les docentes sobre interculturalidad y bilingüismo, la tercera a desarrollar en 2024, pretende involucrar no solo a la institución educativa sino también a toda la comunidad local de Juanillo. Además de las actividades realizadas, que son muchas y valiosas, las autoras reflexionaron acerca del impacto de las intervenciones y plantearon auspiciosos pasos futuros que con seguridad constituirán un insumo clave en la transmisión de la lengua.

En segundo lugar, Martín Tapia Kwiecien, María Laura Galliano, Ángela Castro y Juan Pablo Scherzer Frasnó de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, presentaron los resultados alcanzados y las reflexiones del estudiantado sobre su participación en el proyecto de extensión “Todas las voces. Lenguas minorizadas y diversidad lingüística en Argentina” (2021-2023). El objetivo general fue contribuir al enriquecimiento de los procesos sociolingüísticos e interculturales de revitalización y digitalización de lenguas originarias habladas en territorio argentino, a través de la colaboración entre miembros de la asociación civil “Latinoamérica Habla” y estudiantes de la universidad. Desde la convicción de la necesidad de fomentar las relaciones entre lenguas, culturas y sociedad, destacando el rol de las lenguas como prácticas culturales históricamente constitutivas y constituyentes de lo social, así como el valor de la diversidad lingüística y el multilingüismo, el proyecto sirvió para mejorar la comprensión de algunos aspectos relacionados con la enseñanza de las lenguas y los diseños de extensión en el ámbito universitario.

El tercer momento estuvo a cargo de Paula Mercedes Alvarado Mamani, en representación de la Comunidad Multiétnica Tres Omébúes, quien realizó una rica reflexión acerca del rescate, difusión y promoción del patrimonio lingüístico de los pueblos indígenas. La autora realizó un examen sobre el patrimonio lingüístico originario. Para ello partió del esclarecimiento de algunos conceptos y dio cuenta de algunas causales históricas que llevaron a su peligro o a su destrucción, para luego pasar por la normativa actual que protege y garantiza su transmisión. Posteriormente puntualizó en el rescate, difusión y promoción del este patrimonio. Se trató de un recorrido razonado e iluminador para pensar las potencialidades y amenazas de un legado que es necesario proteger y potenciar.

A continuación, Daniela Catalan, Fernanda Torres Neculman y Andrea Pichilef, miembros de la Coordinadora del Parlamento Mapuche Tehuelche de Río Negro, IIDyPCa (UNRN – CONICET), compartieron la experiencia de su grupo llamado *Wüñotuleayin taiñ kewünh* en la realización de un *koneltun*, experiencia de enseñanza y aprendizaje intensivo, en la localidad de Wawel Niyeu (Ingeniero Jacobacci) de la Región Sur, o Línea Sur, de Río Negro. Si bien existen experiencias previas, este tipo de encuentros son inusuales en la zona. La sustanciación del proyecto fue desafiante tanto organizativa como presupuestariamente, en consonancia con un clima nacional que ponía en jaque a los entes financiadores del mismo (Fondo Nacional de las Artes). Estos desafíos impulsaron reordenamientos y articulaciones. Además, el esfuerzo realizado promovió un espacio de reflexión metalingüística para los docentes de Educación Intercultural Bilingüe. En tiempos de motosierra, como caracterizan las autoras, es vital sostener este tipo de espacios articulados, diseñados y ejecutados por las comunidades originarias.

Por último, Sergio Rojas, miembro del pueblo qom, presentó su Manual de lengua qom: *Ñaconaqta'*. El material está destinado a aquellos que quieran empezar un proceso de revitalización de la lengua, para todos los hablantes de lengua qom, estudiantes, maestros, profesores y para la comunidad en general. Buscamos hacer un aporte para aquellos que enseñan la lengua qom a sus alumnos. En este manual para principiantes, se busca que los estudiantes empiecen a resolver tareas cotidianas en qom, en la convicción de que hablar la lengua qom implica que poder desenvolverse en esta lengua, empezar a habitar la lengua con otros hablantes. Es de destacar que la inspiración para la elaboración de este manual en el contexto de la pandemia, fue la experiencia previa de miembros del pueblo mapuche y contaron para ello con la ayuda de referentes como Lucía Romero Massobrio, Virginia Unamuno, Simona Mayo y Omar González

La era de la motosierra, la retracción del Estado, el ataque a la ciencia y la educación fueron frases que rondaron la jornada. Sin embargo, ante el amenazante entorno, una voz tenue pero firme resonaba profunda y hacía eco. La voz de los Pueblos Originarios de América, con su historia de resistencia y supervivencia, se vuelve hoy faro para pensar un país, una región, un mundo en el cual el respeto a la diversidad sea la norma y al oscurantismo se lo ilumine con la llama vivaz que los indígenas nunca dejaron que se apague.